

诗篇第三十四篇译文对照

【诗三十四 1】

〔和合本〕「我要时时称颂耶和华，赞美祂的话必常在我口中。」

〔吕振中译〕「(大卫的诗；当时他在亚比米勒面前改变了行动举止，亚比米勒赶逐了他，他离开他。) 我要时时祝颂永恒主；颂赞祂的话必不断在我口中。」

〔新译本〕「(大卫的诗，是他在亚比米勒面前装疯，被驱逐离去时作的。) 我要时常称颂耶和华，赞美祂的话必常在我口中。」

〔现代译本〕「我要时常感谢上主；我要不断地赞美祂。」

〔当代译本〕「无论在甚么时候，我都要赞美主。我要不断述说祂的荣耀和恩典。」

〔文理本〕「(大卫在亚比米勒前佯狂见驱而去乃作此词) 我恒颂耶和华、赞美之言、常在我口兮、」

〔思高译本〕「(达味在阿彼默肋客前佯狂，被逐逃走时作。) 我必要时时赞美上主，对祂的赞颂常在我口；」

〔牧灵译本〕「(达味在阿彼默肋客前佯狂，被逐逃走时作。) 我要时时称颂上主，赞美的言辞必常在我唇边。」

【诗三十四 2】

〔和合本〕「我的心必因耶和华夸耀；谦卑人听见，就要喜乐。」

〔吕振中译〕「我的心(或译：我)因永恒主而夸耀；困苦人听见就欢喜。」

〔新译本〕「我的心要因耶和华夸耀，困苦的人听见了就喜乐。」

〔现代译本〕「我要歌颂祂的作为，愿被压迫的人听见了都欢喜。」

〔当代译本〕「我要夸耀祂赐给我的恩慈，困苦的人听见就必定欢欣。」

〔文理本〕「我心因耶和华而夸、谦逊之人、闻之则喜兮、」

〔思高译本〕「我必要时时赞美上主，对祂的赞颂常在我口；」

〔牧灵译本〕「我的心灵因上主而自豪，愿卑微的人听了都欢喜。」

【诗三十四 3】

〔和合本〕「你们和我当称耶和华为大，一同高举祂的名。」

〔吕振中译〕「你们要跟我尊永恒主为大；我们要一同尊祂的名为至高。」

〔新译本〕「你们要跟我一起尊耶和华为大，我们来一同高举祂的名。」

〔现代译本〕「要跟我一同歌颂上主的伟大；我们一同来赞扬祂的名！」

〔当代译本〕「让我们一同赞美主，称颂祂的名。」

〔文理本〕「尔其偕我称耶和華為大、共尊其名兮、」

〔思高译本〕「请你们同我一起赞扬上主，让我们齐声颂扬祂的名字。」

〔牧灵译本〕「让我们一起赞美上主，齐声颂扬他的名字！」

【诗三十四 4】

〔和合本〕「我曾寻求耶和華，祂就应允我，救我脱离了一切的恐惧。」

〔吕振中译〕「我寻求了永恒主，他就应我，援救了我脱离我一切恐惧。」

〔新译本〕「我曾求问耶和華，他应允了我，救我脱离一切恐惧。」

〔现代译本〕「我祈求上主，他就垂听；他救我脱离一切的忧虑。」

〔当代译本〕「我向祂哀求，祂便应允我，使我从一切恐惧中得到释放。」

〔文理本〕「我求耶和華、蒙其俞允、拯我脱诸恐惧兮、」

〔思高译本〕「我寻求了上主，祂听了我的祈求：由我受的一切惊惶中，将我救出。」

〔牧灵译本〕「我找到了上主，他应允了我的祈求，将我从一切恐惧中救起。」

【诗三十四 5】

〔和合本〕「凡仰望祂的，便有光荣；他们的脸，必不蒙羞。」

〔吕振中译〕「人仰望他，便有光彩；他们的脸不至于蒙羞。」

〔新译本〕「人仰望他，就有光彩，他们的脸必不蒙羞。」

〔现代译本〕「被压迫的人仰望他，就有喜乐；他们永不至于失望。」

〔当代译本〕「凡仰望祂的，必有光彩，脸上不致蒙羞。」

〔文理本〕「瞻望之者、其容有光、永不赧颜兮、」

〔思高译本〕「你们瞻仰祂，要喜形于色，你们的面容，绝不会羞愧。」

〔牧灵译本〕「仰望他的人必将喜悦，他们的面容永不会蒙羞。」

【诗三十四 6】

〔和合本〕「我这困苦人呼求，耶和華便垂听，救我脱离一切患难。」

〔吕振中译〕「这困苦人呼求，永恒主便垂听，救他脱离一切的患难。」

〔新译本〕「我这困苦人呼求，耶和華就垂听，拯救我脱离一切患难。」

〔现代译本〕「上主垂听孤苦无助者的呼求；他救他们脱离一切患难。」

〔当代译本〕「我这个可怜的人向主呼求，主就垂听，并且把我救出困境。」

〔文理本〕「贫人呼吁、耶和華垂听、援于诸难兮、」

〔思高译本〕「卑微人一呼号，上主立即俯允，并且救拔祂出离一切的苦辛。」

〔牧灵译本〕「穷人一呼求，上主便垂听，拯救他们脱离苦难。」

【诗三十四 7】

〔和合本〕「耶和华的使者，在敬畏祂的人四围安营搭救他们。」

〔吕振中译〕「永恒主的使者扎营在敬畏祂的人四围来救拔他们。」

〔新译本〕「耶和华的使者，在敬畏祂的人周围扎营，搭救他们。」

〔现代译本〕「上主的天使保护敬畏祂的人，救他们脱离危险。」

〔当代译本〕「主的使者必保护和拯救一切敬畏祂的人。」

〔文理本〕「耶和華之使者列營、以環寅畏之人、而拯救之兮、」

〔思高译本〕「在那敬畏上主的人四周，有上主的天使扎营护守。」

〔牧灵译本〕「敬畏上主的人，他的天使扎营保护他们。」

【诗三十四 8】

〔和合本〕「你们要尝尝主恩的滋味，便知道祂是美善，投靠祂的人有福了！」

〔吕振中译〕「你们要尝尝、而尝出永恒主的至善；那避难于祂里面的人有福阿！」

〔新译本〕「你们要亲自体验，就知道耶和華是美善的；投靠祂的人，都是有福的。」

〔现代译本〕「你们要亲身体会上主的美善！投靠祂的人多么有福啊！」

〔当代译本〕「你们要尝尝主恩的滋味，就知道主是美善的。」

〔文理本〕「尔其试之、则知耶和華乃善、托庇于彼者、其有福兮、」

〔思高译本〕「请你们体验，请你们观看：上主是何等的和蔼慈善！投奔祂的必获真福永欢。」

〔牧灵译本〕「感知上主的仁慈吧！在主内找到庇护的人是多么有福。」

【诗三十四 9】

〔和合本〕「耶和华的圣民哪，你们当敬畏祂，因敬畏祂的一无所缺。」

〔吕振中译〕「永恒主的圣民哪，你们要敬畏永恒主，因为敬畏祂的一无所缺。」

〔新译本〕「耶和华的圣民哪！你们要敬畏祂，因为敬畏祂的一无所缺。」

〔现代译本〕「上主的子民哪，要敬畏上主；敬畏祂的人一无缺乏。」

〔当代译本〕「如果你是属主的，就应当敬畏祂；因为敬畏祂的人甚么都不缺乏。」

〔文理本〕「诸圣民坎、宜寅畏耶和華、寅畏之者、不至匱乏兮、」

〔思高译本〕「上主的圣民，你们该敬畏上主，因敬畏祂的人不会受到穷苦。」

〔牧灵译本〕「上主的圣民，敬畏祂吧，服从祂的人不会贫乏。」

【诗三十四 10】

〔和合本〕「少壮狮子还缺食忍饿；但寻求耶和华的，什么好处都不缺。」

〔吕振中译〕「少壮狮子有缺乏有饥饿；但寻求永恒主的、甚么好处都不缺。」

〔新译本〕「少壮狮子有时还缺食挨饿，但寻求耶和华的，甚么好处都不缺。」

〔现代译本〕「连少壮的狮子也会缺乏、捱饿，但寻求上主的人甚么好处都不缺少。」

〔当代译本〕「少壮狮子还有饥饿的时候，但敬畏主的人却必不会缺少福分。」

〔文理本〕「维彼稚狮、匱食而饥、寻求耶和華者、福祉罔缺兮、」

〔思高译本〕「富贵的人竟成了赤贫，忍饥受饿，寻求上主的人，却不缺任何福乐。」

〔牧灵译本〕「富人可能会缺粮受饿，但寻求上主的人什么都不缺。」

【诗三十四 11】

〔和合本〕「众弟子阿，你们当来听我的话。我要将敬畏耶和華的道教训你们。」

〔吕振中译〕「众弟子阿，来，来听我；我要把敬畏永恒主的道理教训你们。」

〔新译本〕「孩子们！你们要来听我；我要教导你们敬畏耶和華。」

〔现代译本〕「年轻的朋友们，听我说吧！我要教导你们敬畏上主。」

〔当代译本〕「孩子啊，你们来，让我教导你们怎样敬畏主。」

〔文理本〕「小子坎、来听之、我以寅畏耶和華之道训尔兮、」

〔思高译本〕「孩子们，你们前来听我指教，我要教你们敬畏上主之道。」

〔牧灵译本〕「来吧，孩子们，听我指教，我要教导你们如何敬畏上主。」

【诗三十四 12】

〔和合本〕「有何人喜好存活，爱慕长寿，得享美福，」

〔吕振中译〕「有甚么人愿有寿命，有谁爱好寿，好经验〔原文：见〕美福？」

〔新译本〕「谁喜爱生命，爱慕长寿，享受美福，」

〔现代译本〕「你们要过愉快的生活吗？要享受长寿康乐吗？」

〔当代译本〕「你们希望生命美满长久吗？」

〔文理本〕「孰好生命、欲享遐龄、以纳福祉、」

〔思高译本〕「谁是爱好长久生活的人？谁是渴望长寿享福的人？」

〔牧灵译本〕「如果有人想得到长生，如果有人想享受福乐，」

【诗三十四 13】

〔和合本〕「就要禁止舌头不出恶言，嘴唇不说诡诈的话。」

〔吕振中译〕「就要关顾舌头、不出坏话，谨守嘴唇、不说诡诈话语。」

〔新译本〕「就应谨守舌头，不出恶言，嘴唇不说欺诈的话。」

〔现代译本〕「你们的舌头就不该说邪恶的话；你们的嘴唇也不得撒谎。」

〔当代译本〕「若是这样，你们就要约束自己的舌头，不可说虚谎的话。」

〔文理本〕「当扞尔舌、勿出恶言、宜缄尔口、勿道诈语、」

〔思高译本〕「就应谨守口舌，不说坏话，克制嘴唇，不言欺诈；」

〔牧灵译本〕「就该谨守口舌不出恶言，克制嘴唇不言欺诈。」

【诗三十四 14】

〔和合本〕「要离恶行善，寻求和睦，一心追赶。」
〔吕振中译〕「务要离开坏事而行善，寻求和平、而追赶它。」
〔新译本〕「也要离恶行善，寻找并追求和睦。」
〔现代译本〕「要弃恶从善；要竭力追求和平。」
〔当代译本〕「要远离一切罪恶，致力行善，尽力与人和睦相处。」
〔文理本〕「去恶行善、寻求和平、而追随之兮、」
〔思高译本〕「躲避罪恶，努力行善，寻求和平，追随陪伴。」
〔牧灵译本〕「远离罪恶，努力行善。寻求和平，一心追随。」

【诗三十四 15】

〔和合本〕「耶和華的眼目看顧義人，祂的耳朵聽他們的呼求。」
〔吕振中译〕「永恒主的眼向着义人，他的耳侧向他们的呼救。」
〔新译本〕「耶和華的眼睛看顧義人，他的耳朵垂聽他們的呼求。」
〔现代译本〕「上主看顧義人，垂聽他們的呼求。」
〔当代译本〕「神注视行事正直的人，他们求告祂的时候，祂就留心倾听。」
〔文理本〕「耶和華目注義人、耳聽其呼、」
〔思高译本〕「因为上主的双目垂顾正义的人，上主的两耳听他们的哀声。」
〔牧灵译本〕「上主的双目看顾正义的人，上主的两耳垂听他们的哀呼。」

【诗三十四 16】

〔和合本〕「耶和華向行惡的人變臉，要從世上除滅他們的名號。」
〔吕振中译〕「永恒主向行坏事的人板着脸，他必将他们被纪念的遗迹从地上都剪除掉。」
〔新译本〕「耶和華的臉敵對作惡的人，要把他們的名從世上除掉。」
〔现代译本〕「但是他敌对作恶的人；他们一死就被人遗忘。」
〔当代译本〕「主定意要铲除世上的恶人，就是他们的名字也要根除。」
〔文理本〕「以怒容向行惡者、絕其志于世兮、」
〔思高译本〕「上主的威容敌视作恶的人民，要把他们的纪念由世上灭尽。」
〔牧灵译本〕「上主以威严怒视作恶之人，要将他们从世上除灭。」

【诗三十四 17】

〔和合本〕「義人呼求，耶和華聽見了，便救他們脫離一切患難。」
〔吕振中译〕「人哀叫，永恒主便垂听，援救他们脱离一切的患难。」
〔新译本〕「义人哀求，耶和華就垂听，搭救他们脱离一切患难，」
〔现代译本〕「义人呼求上主，他就垂听；他救他们脱离一切患难。」
〔当代译本〕「义人向主求助，他就垂听，拯救他们脱离患难。」

〔文理本〕「义人呼吁、耶和華垂听、援于诸难兮、」

〔思高译本〕「义人一呼号，上主立即俯允，拯救他们出离一切的苦辛。」

〔牧灵译本〕「义人一呼喊，上主便俯听，拯救他们脱离苦难。」

【诗三十四 18】

〔和合本〕「耶和華靠近伤心的人，拯救灵性痛悔的人。」

〔吕振中译〕「永恒主跟伤心（即：心里破碎）的人相近，拯救心灵痛悔（即：被压碎）的人。」

〔新译本〕「耶和華亲近心中破碎的人，拯救灵里痛悔的人，」

〔现代译本〕「上主亲近灰心失望的人；他拯救内心伤痛的人！」

〔当代译本〕「主要亲近心灵破碎的人，拯救虚心痛悔的人。」

〔文理本〕「伤心者耶和華近之、痛心者拯之兮、」

〔思高译本〕「上主亲近心灵破碎的人，祂必救助精神痛苦的人。」

〔牧灵译本〕「上主亲近心灵破碎的人，他必救助精神痛苦的人。」

【诗三十四 19】

〔和合本〕「义人多有苦难，但耶和華救他脱离这一切，」

〔吕振中译〕「义人多有祸患；但永恒主援救他脱离这一切；」

〔新译本〕「义人虽有许多苦难，但耶和華搭救他脱离这一切。」

〔现代译本〕「义人遭遇许多患难，但是上主救他脱离这一切。」

〔当代译本〕「义人也会遭遇困苦，但主却必定帮助他。」

〔文理本〕「义者患难孔多、耶和華悉拯之、」

〔思高译本〕「义人的灾难虽多，上主却救他免祸；」

〔牧灵译本〕「义人的苦难虽多，上主却救他们脱免这一切。」

【诗三十四 20】

〔和合本〕「又保全他一身的骨头，连一根也不折断。」

〔吕振中译〕「他保全他一身骨头，连一根也不折断。」

〔新译本〕「耶和華保全他一身的骨头，连一根也不容折断。」

〔现代译本〕「上主保全他，连一根骨头也不被折断。」

〔当代译本〕「又保全他的全身，骨头连一根也不折断。」

〔文理本〕「保卫其骨、无一摧残兮、」

〔思高译本〕「把他的一切骨骸保全，连一根也不容许折断。」

〔牧灵译本〕「上主保全他，连一根骨头也不被折断。」

【诗三十四 21】

〔和合本〕「恶必害死恶人；恨恶义人的，必被定罪。」

〔吕振中译〕「坏事必害死恶人；恨恶义人的、必担受罪罚。」

〔新译本〕「恶人必被恶害死；憎恨义人的，必被定罪。」

〔现代译本〕「罪恶使作恶的人死亡；憎恨义人的人要受惩罚。」

〔当代译本〕「灾难必然杀灭恶人；与善为敌的，要受极重的刑罚。」

〔文理本〕「行恶者必杀于恶、憾义者必服厥罪、」

〔思高译本〕「邪恶为恶人招来死亡，憎恨义人者应该补偿。」

〔牧灵译本〕「邪恶为坏人招来死亡，与义人为敌必遭毁灭。」

【诗三十四 22】

〔和合本〕「耶和华救赎祂仆人的灵魂，凡投靠祂的，必不至定罪。」

〔吕振中译〕「永恒主赎救他仆人的性命；凡避难于他里面的、必不担受罪罚。」

〔新译本〕「耶和华救赎他仆人的性命；凡是投靠他的，必不被定罪。」

〔现代译本〕「上主要拯救他的仆人；投靠他的人免受惩罚。」

〔当代译本〕「服事主的人必蒙救赎，投靠祂的人必不会定罪。」

〔文理本〕「耶和华救赎其仆之魂、托庇于彼者、无有服罪兮、」

〔思高译本〕「上主救助祂仆人的生命，凡投奔祂的必不受处刑。」

〔牧灵译本〕「但上主拯救他仆人的性命，依靠他的人必免受厄运。」